

Сибилле Хеег (Sybille Heeg)

Gilbertstraße 62
D-22767 Hamburg
+49-40-31795630
+49-176-20451047
sybille.heeg@hamburg.de
www.heeg-uebersetzungen.de

Профессиональная биография Curriculum Vitae

Языки

Немецкий (родной)
Русский (сертифицированный переводчик)
Английский (очень хорошо)
Польский (основы)

Профессиональная деятельность

с 2000 переводчик русского и английского языков, Гамбург
с 2001 руководитель и координатор путешествий в Украину, страны Балтии и Российскую Федерацию бюро путешествий StattReisen Berlin GmbH, Берлин
1997-1999 координация стипендиальной программы „Российские фонды немецкой экономики“ представительства Германской службы академического обмена (DAAD), Москва
1995-1997 менеджер-стажёр среднеторгового предприятия (AlnaturA GmbH), Бикенбах (Дармштадт)

Образование и повышение квалификации

2003 государственный экзамен на получение статуса сертифицированного переводчика экономического русского языка Промышленной и торговой палаты г. Бонна
2001 специализированный сертификат экономического русского языка Центрального института иностранных языков университета г. Гамбурга
1997 ускоренный курс русского языка института им. Пушкина, Москва
1997 углубленный курс русского языка института иностранных языков Земли Северная Вестфалия
1990-1995 магистратура германистики, театроведения и социальной психологии Рурского университета, Бохум

Переводы / локализация интернет-страниц/ редактирование / корректуры (извлечение)

Экономика и маркетинг

- интернет-страница российского портала продовольственных товаров (РУ>НЕМ)
- интернет-страница израильского производителя продовольственных товаров (АНГЛ>НЕМ)
- интернет-презентация голландского торгового предприятия (АНГЛ>НЕМ)
- тексты на упаковке косметического продукта (РУ>НЕМ)
- товаро-сопроводительная и таможенная документация, договоры поставки для различных российских и немецких предприятий (РУ >НЕМ; РУ >АНГЛ)
- презентация российского электрооборудовательного предприятия (РУ>НЕМ)
- презентация немецкой консалтинговой фирмы для Российских железных дорог (АНГЛ>РУ)
- устав петербургского телекоммуникационного предприятия (РУ >НЕМ)
- интернет-страница, различные проспекты декларация стандартов экологичности шведского производителя текстильной продукции (АНГЛ>НЕМ)

- инспекционный отчёт российских таможенных органов для международной транспортной компании (РУ>НЕМ)
- выписки из реестра юридических лиц различных телекоммуникационных предприятий (РУ>НЕМ)

Право

- постановления, решения, определения российских органов власти и управления, таких как, н-р, Федеральной таможенной службы России (РУ>НЕМ)
- решения и приговоры судов всех инстанций Российской Федерации и Федеративной Республики Германии, арбитражных и третейских судов (РУ>НЕМ)
- выписки из реестра юридических лиц и прав на недвижимое имущество (РУ>НЕМ)
- договоры купли-продажи/поставки, хранения (в т.ч. концессии), аренды, договоры залога, займа, лицензионные, трудовые, брачные договоры (как правило в билатеральном оформлении) и т.д. (РУ>НЕМ)
- изменения российского законодательства 2015 года: законы, постановления, определения (РУ>НЕМ)
- различные патенты (РУ>НЕМ)
- акты регистрации гражданского состояния (РУ>НЕМ> РУ)
- работа корректора диссертации на тему трудового права и тарифных договоров (НЕМ)

Техника / IT / компьютерные игры

- MMORPG- компьютерные игры (РУ>НЕМ; АНГЛ>НЕМ)
- телефонные игры (РУ>НЕМ)
- руководство по эксплуатации и интернет-страница смартфона (АНГЛ>НЕМ)
- руководство по эксплуатации, интернет-страница и приложение дистанционного управления для теплонасосов (АНГЛ>НЕМ)
- редактирование перевода различных вебинаров для концерна HP (АНГЛ>НЕМ)

История

- работа над проектом создания виртуального архива „Принудительные работы в 1939-45 годах. Воспоминания и история“, редактирование, транскрипция и перевод интервью с цвангсарбайтер (Свободный Университет Берлина)
- работа над проектом посещения бывшими цвангсарбайтер Сената свободного и ганзейского города Гамбурга. Транскрипция и перевод интервью с цвангсарбайтер

Медицина

- документация для допуска в обращение различных медикаментов (РУ>НЕМ)
- карты больного, выписные эпикризы, медицинские диагнозы для частных лиц (РУ>НЕМ)

Программы и CAT-Tools

-
- Microsoft Word, Excel, Powerpoint, SDL Trados Studio 2014, MemoQ